

Multipolaridad y lectura interactiva.
Edición electrónica, hipertexto e hipermedia

Samuel Gordon

Entre los cambios más notables que en materia de edición y presentación de materiales literarios contempla nuestra era, ninguno parece tan importante para los niveles y umbrales de sensibilidad y actividad intelectual como la transformación del texto y el libro tradicionales —por lo menos los que conocíamos desde Gutenberg hasta nuestros días—, así como la nueva conformación de la teoría y praxis del hipertexto e hipermedia. Algunos estadios intermedios anunciaron cambios tecnológicos significativos durante la segunda mitad de nuestro siglo: la irrupción de la óptica mediante la fotocomposición pero, sobre todo, la aparición de la edición electrónica mediante el uso de computadoras. A cinco siglos de Gutenberg, los editores deben replantearse muchos aspectos del proceso editorial,¹ puesto que ahora la cultura visual *en conjunción con* la literal nos permiten operaciones simultáneas impensables ante la, hasta hace muy poco, inescapable linealidad del lenguaje escrito, en consecuencia, el tratamiento de los textos literarios y las ediciones críticas, así como la investigación que acompaña la contextualización de una obra dada, deben replantearse de una manera radical.

Habida cuenta de las nuevas opciones introducidas por la edición electrónica, ¿cuál es la mejor manera de presentar un texto literario a los más diversos tipos de lectores? Depende, por supuesto, de la naturaleza intrínseca del texto, de las distintas preferencias de los edi-

tores y de otros factores no menos aleatorios, además de lo que sugieren las disciplinas que se especializan en la materia. Algo de esto se preguntó sin duda, en 1965, Ted Nelson, el más remoto precursor de estas nuevas concepciones, mientras efectuaba búsquedas de corte filosófico y literario, puesto que fue él quien sugirió tempranamente algunas de las nuevas posibilidades que se ofrecían desde el área de las ciencias computacionales para ese fin, e inventó el término *hipertexto*. Por cierto, el término *hiper* está tomado aquí en su sentido matemático exponencial, como un valor a la n .

De manera abrumadoramente creciente en estas últimas décadas de nuestra cultura, la imagen ha tendido al desplazamiento de la palabra y ello, a su vez, ha generado grandes cambios en el concepto mismo de idea. Este nuevo medio contribuye a despejar la contraposición que hasta ahora se había gestado entre imagen y palabra, reuniéndolas nuevamente en una propuesta que fusiona diversos medios de expresión, incluidos los entornos virtuales y multisensoriales.

La nueva cultura que propone el hipertexto implica un enfrentamiento significativo, un choque, con la antigua y arraigada idea del libro —soporte en papel, armado mediante cua-

Samuel Gordon. Doctor en Literatura Hispanoamericana por la Universidad de Pittsburgh. Actualmente es catedrático de Teoría y Crítica Literaria en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Dirige el programa UNAM-UNESCO de ediciones críticas latinoamericanas y caribeñas en CD-ROM para la colección "Archivos".

El lector-espectador oyente se siente llamado a proponer “acciones de navegación” a lo largo de esta nueva modalidad hipertextual, que funciona como un *work in progress* interactivo. La lectura deviene, así, una actividad dinámica que lo obliga a participar en el proceso de producción del objeto. Como nunca antes, leer significa ahora, de suyo, además de co-escribir, investigar, asociar, estableciendo conexiones significativas e imaginar en el más amplio sentido, por cuanto se trata también de integrar imágenes.

En materia de texto e hipertexto se puede acceder a:

Cada pantalla permite pedir la ampliación al máximo para ver con detalle aspectos pormenorizados de los manuscritos, mecanuscritos o compuscritos, así como las gráficas introducidas. Además se posibilita el acceso a todas las ediciones efectuadas en vida del autor –y en las cuales intervino de una u otra manera– con las variantes de hipertexto marcadas en otro color. Al abrirlas, se despliega la anotación crítica que establece el tipo de variante, la/s fuente/s, el origen, mientras cambia el color de la señal hipertextual para indicar cuál es la ventana abierta. Cada

En cuanto a los *para-textos* (entrevistas y declaraciones, directas o indirectas, publicadas u orales, testimonios, correspondencia de los autores, artículos críticos y trabajos hermenéuticos en general), existe una opción en el menú –e iconos distintivos para *referencias cruzadas*– con el fin expreso de acceder al material *para-textual*.

En materia de *hipermedia* también pueden incorporarse las voces de los autores registradas en diversas grabaciones –que se accionan mediante icono aparte– y pueden escucharse sincronizadamente con sus textos manuscritos y/o la edición príncipe en la pantalla: corren simultáneamente.

En ambos prototipos se ha incorporado música de la época, así como la compuesta por mexicanos expresamente a partir de la poesía de Pellicer y, en algunos casos, con su locución directa.

Los *transtextos* pueden convocarse desde la barra de iconos –según la lengua deseada⁷– y permiten el examen del texto y sus traducciones, con lo cual es posible desplegar en paralelo varias pantallas verso a verso –o fragmento a fragmento si se trata de prosa– para cotejarlas y estudiarlas detenidamente. Para el caso de cinco o más traducciones incluidas, se toma una nueva versión del texto base para anotar, así, las traducciones en aparato crítico aparte que, en este caso, se convierten en una nueva secuencia de ventanas interactivas; de esta manera no se redunda en múltiples anotaciones concurrentes que interfieran con los criterios de navegación.

Este trabajo reúne a especialistas de países, lenguas y disciplinas diferentes y en él confluyen, a través de la inter y la transdisciplina, las ciencias “duras”, las ciencias sociales y las ciencias humanas.

- 1 Louis Hay, "L'écrit et l'imprimé", en *De la lettre au livre. Sémiotique des manuscrits littéraires*. (Louis Hay, ed.) Paris: Editions du CNRS, 1989, p. 7.
- 2 Véase los conceptos de Paul Ricoeur, "Regards sur l'écriture", en *La naissance du texte*. (Louis Hay, ed.) Paris: José Corti, 1989, p. 213.
- 3 Dejamos fuera el concepto de *intertextualidad* —trabajado también por Julia Kristeva y Paul Zumthor— y los de *metatextualidad* y *architextualidad*.
- 4 La *Eneida* y el *Ulises* son, desde esta perspectiva, dos hipertextos de un mismo hipotexto: la *Odisea*. Naturalmente que estas concepciones, filtradas y modificadas por la escuela de crítica genética francesa y por la evolución propia de la disciplina, han devenido conceptos y significados muy diferentes hoy día en una rama en plena evolución, pero el crédito a su concepción y acuñación primigenias en la crítica literaria se debe, sin duda, a Genette.
- 5 El 14 de febrero de 1996 se suscribieron en la UNAM los convenios multilaterales, nacionales e internacionales, de coedición entre la Universidad Nacional, el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, el Fondo de Cultura Económica, la Universidad de Colima y la Asociación Archivos de Literatura Latinoamericana del Caribe y Africana del siglo XX afiliada a la UNESCO. En dicha ocasión se exhibieron los multimedia a los que aquí nos referimos. Los equipos de trabajo por parte de la Dirección General de Servicios de Cómputo Académico y de la Dirección de Literatura de la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM estuvieron integrados por Alejandra Flores, Leticia García Cortés, Daniel González, Laura González Durán, Sylviane Levi, Laura Rojas y Teresa Vázquez, con la colaboración especial de Sergio López Mena.
- 6 Se siguen así las propuestas de la teoría de la respuesta estética que considera al fenómeno literario como un proceso de interacción entre texto y normas históricas, por una parte, y entre texto y disposición potencial del lector, por la otra.
- 7 En el caso de Rulfo se proporcionan las versiones en francés, inglés y purépecha. En el de Pellicer, las de francés e inglés. En el de *Don Segundo Sombra*, de Ricardo Güiraldes —primer texto no mexicano que producirá la UNAM—, se desplegan las versiones en alemán, francés, inglés y portugués.